

# Warsztaty tłumaczeniowe III - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Warsztaty tłumaczeniowe III
Kod przedmiotu	09.4-WH-KBRP-WT3-K-S14_pNadGen3BA5J
Wydział	<a href="#">Wydział Humanistyczny</a>
Kierunek	Filologia / Filologia rosyjska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2017/2018

Informacje o przedmiocie	
Semestr	5
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i rosyjski
Sylabus opracował	• dr Agnieszka Łazarz

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

## Cel przedmiotu

Rozwijanie i doskonalenie umiejętności tłumaczeniowych w zakresie tłumaczeń ustnych i pisemnych polsko-rosyjskich i rosyjsko-polskich.

## Wymagania wstępne

Zaliczenie kursu „Warsztaty tłumaczeniowe II”.

## Zakres tematyczny

Tłumaczenia ustne i pisemne w zakresie tekstów ekonomicznych i prawniczych. Analiza i korekta błędów tłumaczeniowych. Korzystanie ze znanych technik tłumaczeniowych.

## Metody kształcenia

Giełda pomysłów (burza mózgów), praca ze słownikiem, praca z wykorzystaniem środków audiowizualnych

## Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student zna i rozumie podstawowe metody tłumaczenia materiałów ustnych i pisemnych. Student posiada umiejętność przygotowania ustnych i pisemnych tłumaczeń tekstów ekonomicznych i prawniczych, w języku polskim i języku rosyjskim z wykorzystaniem różnych źródeł. Student posiadał umiejętności tłumaczenia ustnego i pisemnego z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski w zakresie podstawowych dokumentów założycielskich, aktów prawnych regulujących sposób działania firmy oraz dokumentów w obrocie wewnętrznym firmy.	• <a href="#">KN1_U14</a>	<ul style="list-style-type: none"><li>• aktywność w trakcie zajęć</li><li>• obserwacja i ocena aktywności na zajęciach</li><li>• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li><li>• praca kontrolna</li></ul>	• Konwersatorium
Student pogłębił i utrwalił znajomość terminologii z zakresu tłumaczenia praktycznego.	• <a href="#">KN1_W02</a>	<ul style="list-style-type: none"><li>• aktywność w trakcie zajęć</li><li>• obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta</li></ul>	• Konwersatorium

## Warunki zaliczenia

Obecność i aktywne uczestnictwo w zajęciach, pozytywna ocena z tłumaczeń wykonywanych w domu i na zajęciach.

# Literatura podstawowa

## WYBÓR:

1. Wybrane teksty prawnicze, specjalistyczne i techniczne.
2. Słowniki jedno- i dwujęzyczne: polsko-rosyjskie i rosyjsko-polskie, słowniki ogólne i specjalistyczne.
3. Zasoby internetowe.

# Literatura uzupełniająca

## WYBÓR:

1. A. Bartosiewicz, *Język rosyjski dla studentów ekonomii*, Lublin 2007
2. N. Bondar, S. Chwatow, *Бизнес-контакт. Kurs przygotowujący do egzaminu na międzynarodowy certyfikat z języka rosyjskiego*, Warszawa 2010.
3. *Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych*, red. J. Poznański, Warszawa 2011.
4. L. Jochym-Kuszlukowa, E. Kossakowska, S. Stawarz, *Polsko-rosyjski słownik handlowy*, Warszawa-Kraków 1995.
5. L. Jochym-Kuszlukowa, E. Kossakowska, *Rosyjsko-polski słownik handlowy*, Warszawa-Kraków 1995.
6. A. Jopek-Bosiacka, *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa 2006.
7. J. Gordon, *Wzory listów i pism rosyjskich*, Warszawa 2012.
8. I. Kienzler, *Коммерческая корреспонденция*, Gdynia 1995.
9. B. Kierzkowska, *Tłumaczenie prawnicze*, Warszawa 2007.
10. I. A. Ndiaye, B. Jedlińska, *Wybrane dokumenty z komentarzami. Dla tłumaczy języka rosyjskiego. Prawo cywilne i administracyjne*, Olsztyn 2011.
11. I. A. Ndiaye, B. Jedlińska, *Przekład sądowy i prawniczy. Język rosyjski*, Olsztyn 2001.
12. L. Fast, M. Zwolińska, *Бизнесмени mówią по-росыjsку. Русский язык в деловой среде. Средний уровень*, Warszawa 2010.
13. L. Fast, M. Zwolińska, *Бизнесмени mówią по-росыjsку. Русский язык в деловой среде. Продвинутый уровень*, Warszawa 2010
14. E. Janeczko, *Wzory aktów notarialnych*, Warszawa 2006.
15. M. Kałuża, *Rosyjski język prawniczy w 40 lekcjach*, Warszawa 2011.
16. I. Kienzler, *Wzory rosyjskich listów handlowych z tłumaczeniami*, Gdynia 1995.
17. J. Lubocha-Kruglik, T. Zobek, A. Zych, *Ekonomia. Rosyjsko-polski słownik tematyczny*, Warszawa 2001.
18. Markunas, *Типовые фразы русского языка для делового общения*, Poznań 2001.
19. H. Ples, G. Bruzda, *Понемногу обо всём. Podręcznik do nauki języka rosyjskiego dla studentów wyższych uczelni*, Kraków 2001.
20. J. Poznański, *Tłumacz w postępowaniu karnym*, Warszawa 2007.
21. T. Stec, D. Szczygieł, *Wzory umów i pism z zakresu prawa cywilnego*, Bielsko Biała 2003.
22. L. Świrepo, *Rosyjska korespondencja handlowa*, Warszawa 2007.
23. N. Vassilenko, B. Górecka, *Wzory rosyjskich dokumentów handlowych i sądowych. Образцы документов в предпринимательской деятельности и в судопроизводстве*, Warszawa 2002.
24. В. Н. Аргунов, *Нотариальные услуги населению*, Москва 1991.
25. Р. И. Виноградова, *Образцы нотариальных документов*, Москва 1992.
26. С. Г. Лобашкова, М. В. Игнатьева, *Бизнес-курс для деловых людей*, Москва 1997.
27. И. В. Москаленко, *Образцы нотариальных документов*, Москва 2006.

# Uwagi

Przedmiot jest prowadzony w języku rosyjskim z elementami języka polskiego.

Zmodyfikowane przez dr Agnieszka Łazar (ostatnia modyfikacja: 01-05-2017 22:25)